unter Befehl des Kauffahrdeikapitains J. Junelius zu Lande von Uleoborg nach Kajana geschafft wurden, und zwar die Schaluppen auf vierrädrigen Karren, die man zu diesem Zwecke einrichtete. Ich begab mich indessen voraus nach Kajana, um daselbst Brücken schlagen zu lassen, und von da nach *Haapalankangas*, woselbst Se. Majestät Sich einschiffen sollte (3).

Abreise des Kaisers Alexander nach der Stadt Kajana.

Se. Majestät reiste am 23-ten Juli aus Zarskoje-Selo nach Archangel und von dort nach Finnland, begleitet von dem Fürsten Wolkonsky, dem Leibarzte Baronet Wylie und einigen andern Personen, die zum Gefolge Sr. Majestät gehörten.

Bei Salmis, im Gouvernement Wiburg, betrat Se. Majestät die Grenzen Finnlands, nahm den Weg nach Sordawala, stattete dem Kloster zu Wallamo einen Besuch ab und langte am $\frac{15}{25}$ August in der Stadt Kuopio an, woselbst der Staats-Secretair Baron von Rehbinder, laut Befehl, Se. Kaiserliche Majestät erwartete. Zwei Tage darauf am $\frac{15}{27}$ machte Se. Majestät Sich wieder auf den Weg und traf desselbigen Abends um 7 Uhr auf der Station *Nissilä* ein (4).

In Haapalankangas, wo ich mit dem Capitaine Junelius die Ankunft Sr. Majestät abwartete, die nach der Reiseroute auf den $\frac{14}{26}$ August bestimmt war, erhielt ich am $\frac{15}{27}$ Abends Befehl, mich augenblicklich nach Nissilä zu verfügen. Als ich mich dort dem Fürsten Wolkonsky vorstellte, fragte mich derselbe, ob alles zur Überfahrt Sr. Majestät nach Kajana bereit sey. Auf meine bejahende Antwort befahl mir Se. Erlaucht eiligst nach Haapalankangas zurückzukehren, und eröffnete mir dabei den Vorsatz Sr. Majestät dort den folgenden Morgen um 7 Uhr Mittagstafel zu halten. Ich gab dem Fürsten zu bemerken, dass sich daselbst kein einziges dazu taugliches Zimmer fände; allein Se. Erlaucht erwiederte mir: diess sey der Entschluss des Monarchen und Se. Majestät habe zur Absicht, noch an demselben Tage nach Nissilä zurückzukehren. Übrigens bleibe es mir überlassen die Vorkehrungen zu treffen, welche der Ort und die Umstände in dieser Hinsicht erlaubten. Ich verliess Nissilä kurz vor Mitternacht, konnte aber erst gegen 3 Uhr des folgenden Morgens Haapalankangas erreichen. Um 4 Uhr langte auch der Haushofmeister Sr. Majestät, Herr Müller, mit der Reiseküche an. Meine Verlegenheit war, in der That, nicht geringe, denn das einzige Wohnzimmer der Colonie bestand in einer kleinen rauchigen Kammer, deren der Haushofmeister für die Küche bedürftig war. Ich fasste den Gedanken, in der Eile eine Laube zu erbauen, gab ihn aber bald wieder auf, da, ausserdem, dass es dazu an Zeit und Hülfe mangelte, das Wetter noch mit Regen drohte. H. Müller, dem ich meine Besorgniss mittheilte, stimmte darin überein, dass das einzige noch übrige Mittel sey: den Stall der Colonie, der noch fast

(3) *Haapalankangas* ist eine Kolonie am Ufer des Flusses *Wuolijocki*, der sich eine halbe Meile von da in den Uleo-See ergiesst. (Zehn Russische Werste machen eine Schwedische Meile aus.)

(4) Die Poststation *Nissilä* liegt im Kirchspiele Idensalmi, Gouvernement Kuopio, an der Landstrasse zwischen Kuopio und Uleoborg. Von dieser Station weicht der Weg nach Kajana ab. Die Entfernung von Nissilä nach Kajana beträgt $8\frac{1}{4}$ Schwedische Meilen, 3 zu Lande bis Haapalankangas und von dort $5\frac{1}{4}$ zu Wasser nach Kajana.

chand J. Junelius. Les chaloupes furent transportées sur des voitures à quatre roues, disposées exprès à cette fin. Toutefois, je pris les devans pour me rendre d'abord à Kajana, à l'effet d'y faire construire des ponts, puis à *Haapalankangas*, où Sa Majesté devait s'embarquer (3).

Départ de l'Empereur Aléxandre, pour la ville de Kajana.

Sa Majesté partit le 23 Juillet de Tzarskoe-Selo pour Archangel, d'où Elle se rendit en Finlande, accompagnée de Monsieur le Prince de Volkonsky, du premier-Médecin Baronet Wylie, et de quelques autres personnes faisant partie de la suite de Sa Majesté.

A Salmis, Gouvernement de Wibourg, Sa Majesté passa les frontières de Finlande, prit le chemin qui conduit à Sordavala, fit une visite aux moines du couvent de Walamo, et arriva le $\frac{13}{25}$ Août à la ville de Kuopio, où le Sécrétaire d'Etat Baron de Rehbinder avait eu ordre de se rendre, pour attendre Sa Majesté Impériale. Le surlendemain $\frac{15}{27}$, Sa Majesté se remit en route, et arriva à la station de *Nissilä* le même jour à 7 heures du soir (4).

En attendant à Haapalankangas avec le Capitaine Junelius l'arrivée de Sa Majesté, qui, selon l'ordre de l'itinéraire, devait y mettre pied à terre le $\frac{14}{26}$ Août, je reçus le soir du $\frac{15}{27}$ l'ordre de me rendre sur le champ à Nissilä. En y arrivant, je me présentai à Monsieur le Prince de Volkonsky, qui me demanda si tout était disposé pour le passage de Sa Majesté à Kajana. Sur ma réponse affirmative, Son Excellence m'ordonna de retourner en toute hâte à Haapalankangas, en me communiquant en même tems l'intention qu'avait Sa Majesté d'y diner le lendemain à 7 heures du matin. Je fis bien observer à Monsieur le Prince, qu'il n'y éxistait pas une seule pièce de logement propre à cette fin; mais Son Excellence me répondit, que tel était le parti pris par Sa Majesté, qui Se proposait d'ailleurs de retourner encore le même jour à Nissilä. Du reste, Monsieur le Prince me dit s'en rapporter à moi des arrangemens que le lieu et les circonstances permettraient de prendre à cet égard. Je partis de Nissilä entre onze heures et minuit, mais ne pus arriver à Haapalankangas que vers les 3 heures du matin du lendemain. À 4 heures arriva aussi le Maître-d'hôtel de Sa Majesté, Monsieur Müller, avec la cuisine de voyage. L'embarras dans le quel je me trouvais, était, en vérité, très grand, en ce que la seule pièce d'habitation de la colonie n'était qu'une petite chambre enfumée, dont le Maître-d'hôtel avait d'ailleurs besoin pour la cuisine. Je conçus l'idée de faire constuire à la hâte un salon de feuillage; mais, outre que le tems et les secours m'en manquaient, la crainte de la pluie qui nous menaçait, m'en fit désister. Je fis part de mon embarras à Monsieur Müller, qui convint avec moi, que

(3) *Haapalankangas* est une colonie située sur les bords de la rivière de *Wuoliioki*, qui se jette dans le lac d'Uleo, à $\frac{1}{2}$ mille de la colonie. (Dix Verstes Russes, font un mille Suédois).

(4) La station de poste de *Nissilä* est située dans la paroisse d'Idensalmi, Gouvernement de Kuopio, auprès de la grande route entre Kuopio et Uleoborg. C'est de cette station que commence le chemin qui conduit à Kajana. La distance entre Nissilä et Kajana est de $8\frac{1}{4}$ mil. de Suède, dont 3 par terre jusqu'à Haapalankangas, et de là $5\frac{1}{4}$ par eau jusqu'à Kajana.

неудобства во всѣхъ отношеніяхъ. Вышина конюшни отъ полу до потолка состояла изъ 4-хъ Шведскихъ локтей, ширина изъ 8-ми, а пространство между дверью и стойлами изъ 3-хъ локтей. Свѣтъ проходилъ въ нее сквозь одну дверь, вышиною въ $2\frac{1}{2}$, а шириною въ $1\frac{1}{4}$ локтя. ($1\frac{1}{6}$ Шведск. локтя равны одному аршину Россійской мѣры.)

Очистивъ хорошо конюшню, убралъ я внутренность оной и всѣ стойла свѣжими березками, кои распространили довольно пріятной запахъ. Изъ ближайшаго поселенія принесли столъ, а вмѣсто стульевъ, коихъ совсѣмъ небыло, велѣлъ я на-скоро сдѣлать скамейку, которую покрылъ краснымъ сукномъ, взявъ оное изъ шлюбки, приготовленной для Его Величества.

Между тѣмъ Г. Миллеръ приказалъ развести огонь и началъ приготовлять обѣдъ, среди дыму, наполнявшаго всю избу.

Государь Императоръ, сопровождаемый Княземъ Волконскимъ, Лейбъ-Медикомъ Баронетомъ Вилліе и Свиты Его Величества по Кварширмейстерской части Прапорщикомъ Маршинау, изволилъ пріѣхать въ Хапаланкангасъ ровно въ 7 часовъ утра.

Статсъ-Секретарь Баронъ Ребиндеръ поѣхалъ, по Высочайшему повелѣнію, прямо изъ Ниссиле въ Улеоборгъ.

Когда Государь Императоръ сошелъ съ дорожныхъ Своихъ дрожекъ, Князь Волконскій представилъ меня Его Величеству, и Государь, подошедши ко мнѣ, дозволилъ мнѣ тогда же представить Себѣ и Г. Юнеліуса. Поговоривъ съ нимъ по-Англійски, Его Величество обратился къ матросамъ и поклонился весьма благосклонно какъ имъ, такъ и собравшемуся тамъ народу.

У воротъ, чрезъ которыя Его Величеству надлежало проходить на дворъ, — стоялъ крестьянинъ Генрикъ Тервоненъ, находившійся въ 1809-мъ году Депутатомъ на Сеймѣ въ городѣ Борго, и имѣвшій медаль, пожалованную ему по сему случаю. Государь Императоръ тотчасъ замѣтилъ сего крестьянина, остановился, поклонился ему, и подозвалъ меня къ себѣ для объясненія на Финскомъ языкѣ. Государь Императоръ изволилъ сказать: *Знаете ли, Грипенберъ, что этотъ человѣкъ Мой старый знакомый? Мы видѣлись на Сеймѣ въ Борго въ* 1809-*мъ году*. — Потомъ Его Величество, потрепавъ крестьянина по плечу, сказалъ мнѣ: *Скажите ему, что Мнѣ очень пріятно возобновить съ нимъ знакомство*. — (Смотри рисунокъ No. 1). Крестьянинъ, удивленный и тронутый снисхожденіемъ Его Величества, выразилъ просто, но чистосердечно, радость, которою преисполнила его милость Государя, удостоившаго Своимъ посѣщеніемъ жителей столь отдаленнаго края. Его Величество также изволилъ приказать мнѣ спросить у крестьянина: женатъ ли онъ, сколько имѣетъ дѣтей и счастливъ ли въ своемъ земледѣльческомъ состояніи. На сіи вопросы крестьянинъ отвѣчалъ подробно и удовлетворительно; послѣ чего Государь Императоръ взялъ его за руку и простился съ нимъ. Оставивъ крестьянина, Его Величество изволилъ подойти къ избушкѣ и спросилъ: гдѣ находится Его Мешръ-дошель Миллеръ? Послѣ отвѣта моего, что Г. Миллеръ въ избушкѣ

stan nytt stall, och begagna det till matsal, så olämpeligt det och verkligen i alla afseenden befanns vara. Hela höjden af stallet ifrån golfvet till taket uppgick till knappa 4 Svenska alnar, dess bredd till omkring 8, och afståndet emellan dörren, och spiltorne till omkring 3 alnar. All dager erhöll stallet igenom dörren, som var vid pass $2\frac{1}{2}$ alnar hög och $1\frac{1}{4}$ bred.

Sedan jag låtit väl sopa och skura rent det, beklädde jag väggarne och spiltorne med färska björkar, hvilka gåfvo en angenäm lukt ifrån sig och helt och hållit förtogo stallslukten. Ett bord anskaffades från närmaste bondgård, och då ingen tillgång fanns på stolar, var jag föranlåten att af en planka i hast låta förfärdiga en bänk den jag betäckte med ett stycke rödt kläde som åtföljde den ena, för Hans Majestät bestämda, slupen.

Herr Müller hade emedlertid låtit göra upp eld i rökpörtet der han tillredde maten under det han stod i den starkaste rök hvaraf hela rummet var uppfylldt.

Kl. precist 7 f. m., den $\frac{16}{28}$ Augusti, anlände Hans Majestät till Haapalankangas, åtföljd af Furst Volkonsky, Lif-Medicus Wylie och Fändricken vid General Staben Martinau.

Stats-Secreteraren Baron Rehbinder afreste på Kejsarens befallning directe från Nissilä till Uleåborg.

När Kejsaren stigit ur Sitt voiture, blef jag för Hans Majestät, som närmat Sig till mig, af Furst Volkonsky presenterad; hvarefter Hans Majestät täcktes tillåta mig för Sig presentera Kopfardi-Kaptenen Junelius. Efter att Nådigst hafva talat till Herr Junelius på Engelska, vände Hans Majestät Sig till matroserne samt helsade Nådigt på dem, äfvensom på det församlade folket.

En bonde vid namn Henric Terwonen, som 1809 varit deputerad vid Landtdagen i Borgå, hade ställt sig vid porten, genom hvilken Hans Majestät skulle gå för att komma in på gården af Nybygget. Bonden, som war beprydd med Landtdagsmedaillen, blef genast af Hans Majestät observerad. Keisaren stadnade, helsade på honom och kallade mig till Sig för att på Finska språket tolka Hans Majestäts helsning. Keisaren behagade då säga mig: *vet ni Gripenberg, denna mannen är en gammal bekant; vi hafva sett hvarandra på Landtdagen i Borgå* 1809. Derefter klappade Hans Majestät bonden på axeln och sade: *Säg honom, att det fägnar mig rätt mycket att förnya hans bekantskap.* (Se planchen No. 1.) Bonden, förundrad, och rörd af Keisarens nedlåtenhet, uttryckte enfaldigt, men hjertligt, sin fägnad öfver den stora Nåd, Hans Majestät bevisade detta aflägsna lands invånare genom Sitt besök. Derefter befallte Hans Majestät mig äfven att fråga bonden om han vore gift, huru många barn han hade, hvar han bodde, och om han var lycklig som landtman. Dessa frågor besvarade bonden ganska omständligt och redigt, hvarefter Keisaren fattade honom i handen och tog afsked af honom. När Hans Majestät lemnat bonden, gick Han åt boningsrummet och frågade efter Sin Hof-Mästare, Herr Müller; och då jag i underdånighet svarade, att Herr Müller var i rök-pörtet sysselsatt med att tillreda middagen, närmade Hans Majestät Sig till dörren af rum-

ganz neu war, auskehren zu lassen, damit er zum Speisesaal dienen möge, so unziemlich er auch sonst in jeder Hinsicht, zu diesem Zwecke war. Die ganze Höhe des Stalles betrug vom Fussboden bis zur Decke etwa 4, seine Breite 8 und der Zwischenraum von der Thür bis zu den Ständen ungefähr 3 Ellen. Der Tag drang nur zur Thür herein, die kaum $2\frac{1}{2}$ Ellen hoch und $1\frac{1}{4}$ Elle breit war. ($1\frac{1}{6}$ Elle Schwedisch entspricht ungefähr 1 Russischen Arschine).

Nachdem der Stall wohl gereinigt worden war, verhüllte ich die Wand und die Stände mit frischen Mayenzweigen, die einen so angenehmen Duft verbreiteten, dass der Stallgeruch gar nicht mehr zu spüren war. Aus dem nächsten Bauerhofe wurde ein Tisch herbeigeschafft und statt der Stühle, die nirgends zu bekommen waren, nahm ich eine Planke, aus der ich in der Eile eine Bank machen liess und sie mit einem Stücke rothen Tuches aus einer der für Se. Majestät bestimmten Schaluppen bedeckte.

Indessen hatte Hr. Müller Feuer anmachen lassen und bereitete das Mahl im tiefen Rauche, der die ganze Kammer erfüllte.

Punkt 7 Uhr Morgens traf Se. Majestät in Haapalankangas ein, begleitet von dem Fürsten Wolkonsky, dem Leibarzte Wylie und dem Fähnriche von der Suite Sr. Kaiserlichen Majestät Martinau.

Der Staats-Secretair Baron von Rehbinder reiste auf Befehl Sr. Majestät gerades Weges aus Nissilä nach Uleoborg.

Sobald der Kaiser aus dem Wagen stieg, wurde ich Sr. Majestät durch den Fürsten Wolkonsky vorgestellt. Höchstdieselben geruheten Sich mir zu nähern und zu erlauben, dass ich Ihnen den Capitain Junelius vorführte. Nachdem Se. Majestät mit demselben in Englischer Sprache geredet hatten, wandten Sie Sich an die Mannschaft und begrüssten mit Wohlwollen diese und die versammelte Volksmenge.

Ein Landmann, Namens Henrik Torwonen, der als Deputirter auf dem Landtage in Borgo 1809 gegenwärtig gewesen war, hatte seinen Platz unweit der Pforte genommen, durch welche Se. Majestät in den Hofraum der Colonie trat. Er war mit der Landtagsmedaille geschmückt und wurde sogleich von dem Kaiser bemerkt. Se. Majestät blieb stehen, begrüsste ihn und rief mich herbei um Seinen Gruss ins Finnische zu übersetzen. Dann geruhete Se. Majestät zu mir zu sagen: *Wissen Sie, Gripenberg, dass dieser Mann da ein alter Bekannter ist? Wir haben einander auf dem Landtage zu Borgo* 1809 *gesehen.* Darauf klopfte Se. Majestät den Bauer auf die Schulter und sprach zu mir: *Sagen Sie ihm, dass ich mich freue, seine Bekanntschaft zu erneuen.* (S. Steinabdruck No. 1.) Der Bauer, über die Herablassung des Landesherrn zugleich bestürzt und gerührt, äusserte mit einfachen aber herzlichen Worten seine Freude über die ausgezeichnete Gnade, die Se. Majestät den Bewohnern eines so entlegenen Landes erwiese, indem Er sie Seines Besuches würdigte. Hierauf befahl mir Se. Majestät den Bauer zu fragen: ob er verheirathet sey, wie viele Kinder er habe und ob er sich als Landmann glücklich fühle? Der Bauer beantwortete alle diese Fragen ausführlich und deutlich, worauf der Kaiser ihn an der Hand fasste und ihm Lebewohl sagte. Von dem Bauer wandte Sich Se. Majestät nach der Wohnstube und fragte wo Ihr Haushofmeister H. Müller sey. Auf meine Antwort,

le seul moyen qui restât, était de faire nettoyer l'écurie de la colonie, qui était presque encore neuve, et de la faire servir de salle à manger, quelque évidente qu'en fût l'inconvenance, sous tous les rapports. Toute la hauteur de l'écurie, prise du plancher au toit, n'était que d'environ 4 aunes de Suède, sa largeur de 8, et la distance entre la porte et les compartimens, d'environ 3 aunes. Le jour que recevait l'écurie, ne pénétrait que par la porte, qui était d'àpeu-près $2\frac{1}{2}$ aunes de hauteur, sur $1\frac{1}{4}$ de largeur. (1 aune et $\frac{1}{6}$ de Suède, équivaut à environ 1 archine de Russie).

Après avoir bien fait nettoyer cette écurie, j'en recouvris les parois et les compartimens avec des branches de bouleau toutes fraiches, lesquelles répandirent une odeur si agréable, que celle de l'écurie disparut entièrement. L'on fit venir une table de la métaierie la plus prochaine, et, au lieu de chaises qui manquaient absolument, je pris une planche dont je fis faire un banc à la hâte, que je recouvris d'une pièce de drap rouge contenu dans l'une des chaloupes, destinée à Sa Majesté.

En attendant, Monsieur Müller avait fait allumer le feu, et préparait le diner au milieu de la fumée qui remplissait toute la chambre.

A 7 heures précises du matin, Sa Majesté arriva à Haapalankangas, accompagnée de Monsieur le Prince de Volkonsky, du Premier-Medecin Baronet Wylie et de Mr. Martinau, Enseigne à l'Etat-Major Général.

Le Sécrétaire d'Etat Baron de Rehbinder partit directement de Nissilä pour Uleoborg, par ordre de Sa Majesté.

Quand l'Empereur descendit de voiture, je fus présenté, par le Prince de Volkonsky, à Sa Majesté, qui avait daigné S'approcher de moi, et qui voulut bien me permettre de Lui présenter le Capitaine Junelius. Après avoir parlé à ce Capitaine en anglais, Sa Majesté Se tourna vers les matelots et les salua avec bienveillance, ainsi que le peuple qui s'y était rassemblé.

Un paysan nommé Henri Terwonen, qui avait été Député à la diète de Borgo en 1809, avait pris place auprès de la porte par laquelle devait passer Sa Majesté, pour entrer dans la cour de la colonie. Ce paysan, décoré de la médaille de la diète, fut à l'instant remarqué de L'Empereur. S'étant arrêté aussitôt, Sa Majesté le salua, et m'appela à Elle pour rendre Son salut en langue finlandaise. Alors l'Empereur daigna me dire: *Savez-vous, Gripenberg, que cet homme-là est une ancienne connaissance? Nous nous sommes vus à la diète de Borgo en* 1809. Là-dessus Sa Majesté Se mit à frapper le paysan sur l'épaule, en me disant: *Dites-lui que je suis charmé de renouveler sa connaissance.* (Voyez la planche No. 1). Le paysan, à le fois étonné et touché de la condescendance de l'Empereur, exprima avec simplicité, mais très-cordialement, la joie qu'il ressentait de la grâce signalée que voulait bien faire Sa Majesté aux habitans d'un pays si éloigné, en daignant venir les visiter. Ensuite Sa Majesté m'ordonna aussi de demander au paysan, s'il était marié, combien il avait d'enfans, et s'il était heureux comme agriculteur. Le paysan satisfit à ces questions avec détails et clarté, après quoi l'Empereur le prit par la main, et lui dit adieu. En quittant le paysan, Sa Majesté Se derigea vers la chambre de l'habitation, et demanda où était Son Maître-d'hôtel, Monsieur Müller. Sur la réponse que j'adressai à Sa Majesté, que Monsieur Müller était occupé dans la chambre à préparer le diner,

приготовляешъ обѣдъ, Государь изволилъ подойти къ самой избушкѣ, но не могъ въ нее войти, по причинѣ выходившаго оттуда сильнаго дыма. Не имѣя возможности видѣть Г. Миллера сквозь дымъ, Его Величество узналъ его по голосу, поздоровался съ нимъ, и потомъ спросилъ шутошнымъ тономъ: *Гдѣ жъ Моя столовая?* — На что Г. Миллеръ отвѣчалъ: „Ваше Величество! для перемѣны — въ конюшнѣ!“ — Сія мысль показалась Государю очень забавною, и Его Величество сказалъ: *Все равно, лишь бы Намъ было что покушать.* — Потомъ Государь изволилъ осматривать столовую, которую дѣйствительно нашелъ очень забавною.

Когда Государь Императоръ хотѣлъ садиться за столъ, Князь Волконскій сказалъ мнѣ, что Его Величеству благоугодно и меня пригласить къ столу. Въ ¾ 8-го часа подали обѣдъ. Государь Императоръ сѣлъ на правомъ концѣ стола; подлѣ Его Величества Князь Волконскій, потомъ я, Баронетъ Вилліе и Прапорщикъ Маршинау. (См. рисунокъ No. 2). Во время обѣда, продолжавшагося около 20-ти минутъ, Его Величество былъ очень веселъ. Между прочимъ помню слѣдующее: На проѣздѣ Государя Императора чрезъ Карелію, Его Величество получилъ въ подарокъ небольшую стеклянную баночку брусничнаго желе. Его Величество, сперва покушавъ немного Самъ сего варенья, поподчивалъ онымъ Князя Волконскаго, а потомъ изволилъ поставить баночку предо мною и съ свойственнымъ Ему благосклоннымъ и снисходительнымъ видомъ сказалъ мнѣ: *Грипенберъ! вы должны сего отвѣдать; это очень вкусно; но не берите много, потому, что Я хочу сколько можно долѣе его поберечь; Мнѣ подарила это Пасторша въ Тохмаервѣ.* — Государь Императоръ изволилъ также отозваться, что Онъ почтъ край до Идесальма находилъ столь пріятнымъ, что можно назвать его *Сѣверною Италіею;* но что оттуда далѣе было довольно пусто. Его Величество равномѣрно распрашивалъ о ближайшихъ окрестностяхъ, о городѣ Каянѣ и его жителяхъ; сіе подало мнѣ случай доложить Государю Императору, что для Его Величества приготовлена въ Каянѣ квартира у Пастора Г. Аппельгрена.

Въ это самое время Г. Миллеръ подалъ къ десерту два ананаса; но Государь Императоръ съ пріятнѣйшею улыбкою замѣтилъ, что обѣдать въ 7 часовъ утра въ окрестностяхъ Каяны, въ конюшнѣ, и притомъ имѣть въ десертѣ ананасы, — была бы слишкомъ большая противоположность; почему Его Величество изволилъ приказать Князю Волконскому спрятать сіи рѣдкіе плоды, ибо Его Величеству угодно было взять ихъ съ Собою въ Каяну и подарить хозяйкѣ Своей, Г-жѣ Аппельгренъ.

Государь Императоръ сѣлъ на шлюбку въ половинѣ 9-го часа, и изволилъ приказать сѣсть тутъ же: Князю Волконскому, Баронету Вилліе, Прапорщику Маршинау, мнѣ, камердинеру Своему Т. Ѳедорову и Козачьему Хорунжему Овчарову. Проѣхавши по рѣчкѣ Вуолиоки 5 верстъ на веслахъ, мы достигли ея устья и вошли въ озеро Улео. Капитанъ Юнеліусъ доложилъ Государю Императору, что шлюбка была слишкомъ нагружена для плаванія противъ сильнаго вѣтра, котораго онъ опасался; Его Величество изволилъ приказать Прапорщику Маршинау, Камердинеру Ѳедорову и Хорунжему Овчарову пересѣсть на маленькую шлюбку. Какъ мы имѣли попутный вѣтеръ, то въ

met, men kunde icke komma längre, i anseende till den starka röken, som strömmade ut igenom densamma. Hans Majestät, som icke kunde se Herr Müller i den tjocka röken, kände likväl igen honom på rösten, helsade på honom och frågade med en skämtande ton: *hvar är min matsal?* Herr Müller svarade: „Eders Majestät, för ombytets skull, uti ett stall.“ Denna idée roade Kejsaren rätt mycket och Hans Majestät tillade: *Det är detsamma, endast vi hafva något att äta.* Härefter gick Hans Majestät att bese matsalen den Han fant vara nog märkvärdig.

När Hans Majestät skulle sätta Sig till bords, förkunnade mig Furst Volkonsky, att Kejsaren befallt mig äta vid Sitt bord. Kl. ¾ till 8 serverades middagen. Hans Majestät satt ytterst till höger, näst Kejsaren, Furst Volkonsky, dernäst jag, sedan Baronet Wylie, och sist till vänster Fändrik Martinau. (Se planchen No. 2.) Under hela måltiden som varade omkring 20 minuter, var Hans Majestät vid ett utomordentligt gladt lynne; ibland annat påminner jag mig följande: Kejsaren hade, under sin resa genom Karelen, erhållit till present en burk med syltad lingonsaft, som Han mycket tyckte om. Sedan Hans Majestät serverat Sig Sjelf dermed och Furst Volkonsky äfven deraf tagit något, tog Hans Majestät med egen hand i burken, ställde den framför mig, och med en, honom egen, intagande glad mine sade: *Gripenberg, det här måste ni smaka på, det är mycket godt, — men ni får icke taga mycket deraf, ty jag vill sparsamt nyttja det; det är en present af Präst-Frun i Tohmajervi.* Keisaren yttrade äfven, att Han ända till Idensalmi fann landet så vackert, att det till ock med kunde kallas *nordens Italien;* men derifrån fann Hans Majestät det nog ödsligt. Hans Majestät gjorde Sig äfven underrättad om kringliggande trakter samt om Kajana Stad och dess invånare, vid hvilket tillfälle jag för Hans Majestät i underdånighet omnämnde, att hos Pastorn i Kajana, Herr Appelgrén, rum voro utsedde för Hans Majestät.

I det samma presenterade Herr Müller tvenne Ananas som desert; men Kejsaren anmärkte härvid under ett gladt skämt, att det vore för mycken contrast att hafva Ananas till desert, då man åt middag kl. 7 på morgonen, uti ett stall i trackterne af Kajana; tillfölje hvaraf Hans Majestät befallte Furst Volkonsky, att gömma den rara frukten, hvilken Hans Majestät ville föra med Sig till Kajana såsom present åt Sin värdinna, Fru Appelgrén.

Kl. ½ 9 gick Hans Majestät om bord på den större slupen, der äfven Furst Volkonsky, Baronet Wylie, Fändrick Martinau, jag, Hans Majestäts Kammartjenare T. Feodoroff, och Kosack-Under-Officeraren Offtscharoff erhöllo befallning att taga place. Efter ½ mils rodd utföre Wuolijoki å, anlände slupen till åns utlopp i Uleå träsk, då Kapten Junelius anmälte hos Hans Majestät att slupen var för mycket lastad i det starka väder hvilket han befarade skulle yppas på sjön; tillfölje hvaraf Hans Majestät befallte Fändrik Martinau, Kammartjenaren Feodoroff, och Kosack-Under-Officeraren Offtscharoff, som åtföljde Baronet Wylie, att stiga i den mindre slupen. I anseende dertill att vi hade medvind, kunde verkningarne

dass H. Müller in der Kammer mit Zubereitung der Speisen sich beschäftige, näherte Sich der Kaiser der Kammerthür, konnte aber des herausquellenden Rauches wegen nicht hineingehen. Obwohl Se. Majestät H. Müller nicht in dem dichten Rauche gewahr werden konnten, erkannten Sie ihn doch an der Stimme, begrüssten ihn und fragten in scherzhaftem Tone: *Wo ist mein Speisesaal?* Worauf H. Müller erwiederte: „Sire, in einem Stalle zur Veränderung.“ Dieser Einfall behagte dem Kaiser sehr, der darauf versetzte: *Gleichviel, wenn wir nur etwas zu essen haben.* Darauf verfügten Se. Majestät Sich weiter, um den Speisesaal zu besehen, den Höchstsie allerdings ziemlich merkwürdig fanden.

Als Se. Majestät Sich zur Tafel verfügen wollten, kündigte mir der Fürst Wolkonsky an, dass Se. Majestät geruheten mich gleichfalls Platz an derselben nehmen zu lassen. Das Essen wurde um ¾ auf 8 Uhr aufgetragen. Se. Majestät sassen am äussersten Ende des Tisches, zur Rechten, dann folgte der Fürst Wolkonsky, zur Linken desselben der Unterzeichnete, darauf der Baronet Wylie und zuletzt der Fähnrich Martinau (S. Steinabdruck No. 2.) Während der ganzen Mahlzeit, die an 20 Minuten währte, waren Se. Majestät von der heitersten Laune. Unter andern Gesprächen, die Se. Majestät bei Tische führte, erinnere ich mich des folgenden: Auf der Durchreise in Karelen hatte der Kaiser ein Töpfchen mit eingekochtem Saft von rothen Heidelbeeren zum Geschenke erhalten. Nachdem Se. Majestät vor sich genommen und auch den Fürsten Wolkonsky davon hatten kosten lassen, geruheten Sie das Töpfchen mit Ihrer eigenen Hand mir hinzustellen und sagten mir mit diesem huldreichen und verbindlichen Ton, der Ihnen so eigen war: *Gripenberg, von Diesem da müssen Sie kosten. Es schmeckt vortrefflich; nehmen Sie aber nicht zu viel, denn ich will es so lange als möglich aufsparen. Es ist ein Geschenk der Pastorinn in Tohmajerwi.* Ein anderes Mal sagten Se. Majestät auch während der Tafel: Sie hätten das Land bis nach Idensalmi so schön gefunden, dass man es gern das *Nordische Italien* nennen könne; von da an aber hätte es Ihnen ziemlich öde geschienen. Der Kaiser erkundigte Sich auch nach den Umgegenden, so wie nach der Stadt Kajana und deren Einwohnern. Dieses gab mir Gelegenheit Sr. Majestät zu berichten, dass man Höchstdenselben die Wohnung in Kajana bei dem Pastor Appelgren bereitet habe.

In eben dem Augenblicke bot H. Müller zwei Ananas zum Nachtische; der Kaiser aber bemerkte mit liebenswürdigem Scherze, dass es doch einen allzu auffallenden Contrast abgeben würde, wenn man bei einem Mittagsmahle um 7 Uhr Morgens in einem Stalle unweit Kajana, Ananas zum Dessert verspeisen wollte. Se. Majestät trugen daher dem Fürsten Wolkonsky auf, die kostbare Frucht aufzubewahren, um sie nach Kajana als ein Geschenk für die Pastorinn Appelgren mitzunehmen.

Um 8½ Uhr ging Se. Majestät an Bord der grossen Schaluppe und befahl dem Fürsten Wolkonsky, Baronet Wylie, Fähnrich Martinau, dem Unterzeichneten, dem Kammerdiener Sr. Majestät T. Feodoroff und dem Kosaken-Unteroffizier Offtscharoff gleichfalls darin Platz zu nehmen. Nachdem die Schaluppe ¼ Meile den Fluss Wuolijocki herabgerudert war und bis in die Ausmündung dieses Flusses in den Uleo-See gelangte, stellte der Capitain Junelius dem Kaiser vor, dass dieselbe für den starken Wind zu schwer beladen sey, gegen den man, seiner Meinung nach, auf dem See zu kämpfen haben würde. Sogleich befahlen Se. Majestät dem Fähnrich Martinau, dem Kammerdiener Feodoroff und

l'Empereur S'approcha de la porte de cette même chambre, mais sans pouvoir y pénétrer, à cause de la grande fumée qui s'en échappait. Bien que Sa Majesté ne pût appercevoir Monsieur Müller au milieu de l'épaisse fumée, Elle le reconnut pourtant à sa voix, le salua, et lui demanda d'un ton badin: *Où est ma salle à manger?* Sur quoi Mr. Müller répondit: „Sire, dans une écurie, pour varier.“ Cette idée amusa beaucoup l'Empereur, qui repartit: *C'est égal, pourvu que nous ayons quelque chose à manger.* Après cela Sa Majesté S'en alla voir la salle à manger, qu'Elle trouva en effet très remarquable.

Lorsque Sa Majesté voulut Se mettre à table, Monsieur le Prince de Volkonsky m'annonça, que Sa Majesté daignait me permettre de prendre place à Sa table. Le diner fut servi à 8 heures moins un quart. Sa Majesté était placée à l'extrémité de la table à droite; auprès d'Elle, Monsieur le Prince de Volkonsky; à côté du Prince, le soussigné, puis le Baronet Wylie, et l'Enseigne Martinau. (Voyez la planche No. 2). Pendant tout le diner, qui dura environ 20 minutes, Sa Majesté fut de l'humeur la plus joviale. Entre autres propos qu'Elle tint, je me rappelle les suivans: l'Empereur, en traversant la Carélie, avait reçu en présent un petit pot de jus de mirtilles rouges confits. Après S'en être servie, et en avoir fait prendre au Prince de Volkonsky, Sa Majesté daigna placer de Sa propre main le petit pot devant moi, en me disant de cet air gracieux et obligeant qui Lui était si propre: *Gripenberg, il faut que vous goutiez de ceci. C'est fort bon; mais n'en prenez pas trop, car je veux le ménager autant que possible. C'est un présent de la femme du Curé de Tohmajervi.* Dans un autre moment du repas, Sa Majesté dit aussi, qu'Elle avait trouvé le pays si beau jusqu'à Idensalmi, qu'on pourrait même l'appeler *l'Italie du Nord;* mais que de là, Elle l'avait trouvé assez désert. L'Empereur S'informa aussi des contrées environantes, ainsi que de la ville de Kajana et de ses habitans; ce qui me fournit l'occasion d'annoncer à Sa Majesté, qu'on Lui avait préparé un logement chez le Curé de Kajana, Monsieur Appelgrén.

Au même instant Monsieur Müller présenta deux ananas pour le dessert; mais comme l'Empereur fit observer, en plaisantant de la manière la plus aimable, que diner à 7 heures du matin dans une écurie, aux environs de Kajana, et manger des ananas au dessert d'un pareil diner, ce serait produire un contraste trop frappant, Sa Majesté ordonna au Prince de Volkonsky de serrer le précieux fruit, voulant l'emporter à Kajana, pour en faire présent à Son hôtesse, Madame Appelgrén.

A 8 heures et demi, Sa Majesté monta à bord de la grande chaloupe, dans laquelle Monsieur le Prince de Volkonsky, le Baronet Wylie, l'Enseigne Martinau, le soussigné, le valet de chambre de l'Empereur, T. Feodoroff, et le Sous-officier cosaque Offtcharoff eurent ordre de prendre place. Après avoir remonté ½ mille, à la rame, la rivière de Wuoliioki, la chaloupe arriva à l'embouchure de cette même rivière dans le lac d'Uleo. Dans ce moment, le Capitaine Junelius ayant représenté à l'Empereur, que la chaloupe était trop chargée pour le gros tems contre lequel il présumait avoir à lutter sur le lac, Sa Majesté ordonna à l'Enseigne Martinau, au valet de chambre Feodoroff et au Sous-officier Offtcha-

устьѣ рѣки, ошкуда мы пустились полными парусами, нельзя было примѣтить дѣйствія сильной бури; но чѣмъ далѣе пускались мы въ озеро, тѣмъ сильнѣе становились волны и опасность очевиднѣе. (См. рисунокъ No. 3). Не смотря на всевозможное искусство, которое оказалъ въ семъ важномъ случаѣ Капитанъ Юнеліусъ, — никакъ нельзя было воспрепятствовать водѣ наливаться въ шлюбку. Буря была сильнѣйшая, и волны подымались часто около шлюбки такъ высоко, что мы ничего не могли видѣть, кромѣ неба и пѣны. Два матроса безпрерывно заняты были отливаніемъ воды, которою сильное волненіе ежеминутно наполняло шлюбку, и отъ которой Государь Императоръ и всѣ мы совершенно промокли. Въ продолженіе сего опаснаго плаванія, на лицѣ Государя Императора изображалось спокойствіе и важность. Его Величество спросилъ у Капитана по-Англійски: *не опасно ли?* на что сей отвѣчалъ, что нѣтъ никакой опасности. — Однакожъ Капитанъ вдругъ пришелъ-было въ большое затрудненіе, когда сильнымъ шкваломъ сломало ручку у руля. Мы непремѣнно погибли бы отъ сего приключенія, если бы Г. Юнеліусъ не приготовился къ тому заблаговременно, запасшись другою ручкою, которую онъ, съ обыкновеннымъ своимъ присутствіемъ духа, успѣлъ надѣть на мѣсто сломанной. Наконецъ, по двухъ-часовомъ плаваніи, вошли мы въ тихую воду, при Пасторскомъ помѣстьѣ Пальдамскаго кирхшпиля, гдѣ начинается проливъ, ведущій въ Каяну.

Въ 12 часовъ пріѣхали мы къ пристани, нарочно для сего устроенной при водопадѣ Эмме, на сѣверной сторонѣ рѣчки Койвукоски. Вступленіе Государя Императора на берегъ представляло самое разительное зрѣлище! Вдали видны были развалины древняго замка Каянаборга, возвышавшіяся надъ величественнымъ водопадомъ, коего шумъ увеличивалъ впечатлѣніе, произведенное красотами мѣстоположенія и торжественностію случая! Высоты, окружающія пристань, покрыты были множествомъ народа, стекшагося изъ окрестныхъ деревень, чтобы насладиться лицезрѣніемъ возлюбленнаго своего Монарха! На самой пристани, съ одной стороны стояли граждане города съ своимъ Бургомистромъ, Г-мъ Фландеромъ, а съ другой мѣстное духовенство, предводимое Пробстомъ Эймелеусомъ, Пасторомъ Пальдамскимъ. Въ ту самую минуту, когда Государь Императоръ вступилъ на пристань, вѣрные подданные встрѣтили Его Величество громкими восклицаніями. Бургомистръ привѣтствовалъ Государя Императора краткою рѣчью на Шведскомъ языкѣ, которую я переводилъ на Французскій языкъ, и на которую Его Величество отвѣчалъ весьма благосклонно; потомъ обратясь ко всѣмъ окружающимъ, Государь произнесъ съ чувствомъ: *Я не могъ представить вамъ убѣдительнѣйшаго доказательства Моей любви и благоволенія къ вамъ и вашимъ соотечественникамъ, какъ рѣшившись пренебречь опасности, противополагаемыя стихіями, — чтобы провести между вами нѣсколько минутъ!* — (См. рисунокъ No. 4). За симъ Пробстъ Эймелеусъ произнесъ на Нѣмецкомъ языкѣ рѣчь, на которую Его Величество изволилъ отвѣчать на томъ же языкѣ, въ самыхъ благосклонныхъ выраженіяхъ. Потомъ представлено было Его Величеству Духовенство; послѣ чего Государь Императоръ изволилъ отправиться въ городъ, милостиво поклонившись собравшемуся на высотахъ народу, который отвѣчалъ на привѣтствіе возлюбленнаго Монарха новыми, продолжительными восклицаніями. — До города, расположеннаго на лѣвомъ берегу рѣчки Койaf det starka vädret icke så noga märkas i viken, hvarifrån vi lade ut till segels; men ju längre vi hunno på sjön, desto större blefvo vågorne och faran synbarligare. (Se planchen No. 3.) — Med all den skicklighet Kopfardi-Kaptenen Junelius vid detta vigtiga tillfälle ådagalade, var det för honom omöjligt att förhindra slupen att taga vatten. Stormen var otroligt häftig, vågorne så höga, att när slupen var emellan dem, sågo vi ej annat än himmel och skum. Tvenne matroser voro oupphörligt sysselsatte med att från slupen utösa den mängd af vatten som samlade sig af de häftiga vågorne, hvilka utan skonsamhet, sköljde såväl öfver Hans Majestät som ock oss alla andra. Under denna äfventyrliga färd, visade Hans Majestät mycken tranquilité, men var dock mera allvarsam. Hans Majestät frågade en och annan gång af Kapten Junelius på Engelska, *om det vore farligt*, hvarpå denne försäkrade Hans Majestät, att ingen fara vore å färde. Han kom likväl i stor förlägenhet då under den starka stormen roderpinnan brast. En oundviklig undergång hade varit följden, om icke Herr Junelius varit beredd på ett sådant fall, och försett sig med en annan, hvilken han med sin utmärkta rådighet genast och oförmärkt lyckades anbringa i den afbrutnas ställe. Efter vid pass tvenne timmars segling, nådde vi lugnare vatten vid Paldamo Prestegård, der inloppet är till Kajana.

Kl. 12 på dagen anlände vi till bryggan, som var anlagd under Ämmä vattenfall på norra stranden af Koivukoski ström. Scenen af Kejsarens landstigning, var i sanning högst imposant: man såg i fonden ruinerna af det gamla fästet Kajanaborg, som med stolthet höjde sig öfver det majestätiska vattenfallet, hvars häftighet åstadkom ett dån, hvilket ökade intrycket af det höglidliga tillfället: uppå höjden ofvanför bryggan såg man en oräknelig mängd af folk, som från kringliggande orter ditströmmat, för att få se sin dyre Kejsare; och uppå sjelfva bryggan, Kajana Stads borgerskap, anförd t af sin Borgmästare, Herr Flander, och Ortens Presterskap, anfördt af Contracts-Prosten och Kyrkoherden i Paldamo, Herr Äjmeleus. I det samma Hans Majestät lade foten på bryggan, helsades Han med lifliga hurrarop af sina trogna undersåtare. Borgmästaren complimenterade Hans Majestät med ett kort tal på Svenska, som af mig på Fransyska öfversattes och hvilket Hans Majestät Nådigt besvarade, hvarefter Kejsaren vände Sig till alla närvarande, och med rörelse tillade: *Jag kan icke lemna eder ett mera talande bevis på min vältvilja och bevågenhet för eder och edra landsmän, än det, att jag trottsat elementerna, för att få tillbringa några ögonblick hos eder.* (Se planchen No. 4.) Prosten Äjmelus haranguerade Hans Majestät med ett kort tal på Tyska, hvilket Kejsaren på samma språk i Nådiga uttryck besvarade; hvarefter Presterskapet presenterades. Sedan gick Kejsaren till fots åt Staden, hvarunder Hans Majestät Nådigt helsade uppå det på höjden församlade folket, hvilket med flere gångor förnyadt hurrarop besvarade helsningen. För att komma till Staden, som är belägen på vänstra stranden af Koivukoski, skulle Hans Majestät nödvändigt passera den förut omnämnda holmen samt de på densamma befinteliga ruinerna af fästet Kajanaborg. Der hade en trappa af kringliggande stenar, hvilka från ruinerna nedramlat, för tillfället blifvit uppmurad långs med muren åt höger, uppå hvilken man likaledes anbragt en tillsammanmurad stenmassa i form af en parallelipiped, som höjde sig

dem Unteroffizier Offtscharoff sich in die kleine Schaluppe zu begeben. Da wir guten Wind hatten, so konnte das stürmische Wetter in dem Engpasse, aus dem wir mit vollen Segeln in den offenen See eilten, keinen fühlbaren Einfluss äussern; allein je mehr wir die Höhe gewannen, um so mehr stieg mit den Wogen auch die Gefahr. (S. Steinabdruck No. 3.) Ungeachtet aller Geschicklichkeit, die der Capitain Junelius anwandte, war es ihm unmöglich, das Überschlagen der Wellen zu verhindern. Der Sturm tobte mit der grössten Gewalt, und die Wogen gingen so hoch, dass wir aus unserer Schaluppe oft nur den Himmel und die schäumenden Fluten sahen. Zwei Matrosen waren unablässig beschäftigt, das Wasser aus der Schaluppe zu schöpfen, mit dem die Wuth der Wellen den Kaiser so wie uns Alle unaufhörlich überspülte. Während dieser bedenklichen Fahrt verblieben Se. Majestät ruhig aber ernst. Bisweilen vernahmen wir Ihre Fragen an den Capitain, in Englischer Sprache, *ob Gefahr verhanden sey?* — Worauf dieser Sr. Majestät zuversichtlich erwiederte: es sey keine Gefahr da. Dennoch gerieth der Capitain plötzlich in grosse Bestürzung, als der Aufruhr der Elemente den Hebebaum des Steuerruders zerbrach. Wir waren ohne Rettung verloren, hätte nicht Junelius für diesen Fall der Noth einen neuen Hebebaum in Bereitschaft gehabt, den er, mit der ihm eigenthümlichen Geistesgegenwart und Geschicklichkeit sogleich an Stelle des zerbrochenen anbrachte. Endlich nachdem wir zwei Stunden so geschifft waren, erreichten wir ein ruhigeres Gewässer unweit der Pfarre von Paldamo, wo sich der Wasserzug öffnet, der gerade nach Kajana führt.

Um Mittagszeit langten wir vor der Schiffsbrücke unterhalb der Wasserfälle von Ämmä auf dem nördlichen Ufer des Stromes Koiwukoski an. Wahrhaft imposant war der Augenblick der Landung des Kaisers. Im Hintergrunde der sich öffnenden Perspektive erheben sich die Trümmer der alten Kajanaborg stolz über der majestätischen Kascade, deren Brausen noch den Eindruck erhöhte, den die Schönheit des Ortes und das Feierliche der Begebenheit hervorbrachten. Auf der Anhöhe, die auf den Landungsplatz herabschaut, wimmelte es von Bewohnern des Landes, die aus den umliegenden Dörfern herbeigeeilt waren, um das Glück zu geniessen, ihren geliebten Monarchen zu sehen, und auf der Brücke von Kajana selbst stand links die Bürgerschaft der Stadt mit ihrem Bürgermeister Hr. Flander an der Spitze, und rechts die Geistlichkeit des Ortes, angeführt von dem Probste Äimeleus, Pastor zu Paldamo. In der Minute, wo Se. Majestät den Fuss an's Land setzte, erschallten die lebhaftesten Freudenbegrüssungen von den Lippen Seiner redlichen, getreuen Unterthanen. Der Bürgermeister bewillkommnete Se. Majestät mit einer kurzen Anrede in Schwedischer Sprache, die ich in's Französische übersetzte und auf welche Se. Majestät huldvoll zu antworten geruheten; darauf wandte Sich der Kaiser zu allen Umstehenden und rief voll Rührung aus: *Ich kann Euch keinen deutlicheren Beweis meiner Zuneigung und Gewogenheit für Euch und Eure Mitbürger geben, als dass ich den Elementen trotze, um einige Augenblicke unter Euch zuzubringen.* (S. Steinabdruck No. 4.) Der Probst Äimeleus redete darauf zu dem Kaiser in deutscher Sprache und Se. Majestät geruheten in eben dieser Sprache und in den schmeichelhaftesten Ausdrücken darauf zu antworten. Nachdem die Geistlichkeit vorgestellt worden war, machte Sich der Kaiser auf den Weg nach der Stadt, und grüsste herablassend das auf der Anhöhe versammelte Volk, das den Gruss des vielgeliebten Monarchen mit neuen lange nachtönenden Ausrufungen erwiederte. Um in die Stadt zu gelangen, die auf dem linken

roff, d'aller se placer dans la petite chaloupe. Comme nous avions le bon vent, les effets du gros tems ne pouvaient pas se faire sentir visiblement dans le détroit d'où nous avions mis au large à la voile, mais plus nous avancions dans le lac, plus les vagues et le danger devenaient évidens. (Voyez la planche No. 3). Malgré toute l'habilité que déploya le Capitaine Junelius dans cette occasion importante, il lui fut impossible d'empêcher la chaloupe de faire de l'eau. La tempête était on ne peut plus violente, et les vagues s'élevaient quelquefois si haut autour de la chaloupe, que nous n'appercevions plus que le ciel et l'écume de l'eau. Deux matelots étaient sans cesse occupés à rejeter de la chaloupe l'eau que la véhémence des flots y jetait à chaque instant, et dont Sa Majesté était inondée comme nous tous. Durant ce hasardeux trajet, Sa Majesté Se montra calme, mais sérieuse. Parfois il Lui arrivait de demander au Capitaine en anglais, *s'il y avait du danger;* à quoi celui-ci répondait, en assurant à Sa Majesté, qu'il n'y en avait aucun. Toutefois le Capitaine tomba tout-à-coup dans un grand embarras, en ce que la tourmente fit rompre la barre du gouvernail. Notre perte eut été la suite inévitable de cet évènement, si Monsieur Junélius ne s'y fût préparé d'avance, en se munissant, pour un pareil cas, d'une autre barre qu'il sut ajuster, avec sa présence d'esprit ordinaire, à la place de celle qui venait de se briser. Enfin, après deux heures de navigation, nous atteignîmes des eaux plus calmes près de la cure de Paldamo, où se trouve un des golfes du lac d'Uleo, qui conduit en droiture à Kajana.

À midi nous arrivâmes au pont construit sous la cascade d'Ämmä, sur la rive septentrionale du courant d'eau de Koivukoski. La scène qu'offrit la descente de l'Empereur, était vraiment imposante. L'on voyait au fond de la vue qui se prolongeait devant nous, les ruines de l'ancien fort de Kajanaborg, lesquelles s'élevaient fièrement au dessus de la cascade majestueuse, dont le mugissement ajoutait encore à l'impression produite par la beauté du lieu et la solennité de l'occasion. Sur la hauteur qui domine le pont, l'on appercevait une grande affluence de peuple qui était accouru des campagnes environantes, pour jouir du bonheur de contempler son Monarque chéri, et sur le pont même de Kajana se trouvait, d'un côté, la Bourgeoisie de la ville, à la tête de laquelle était son Bourguemestre Monsieur Flander, et de l'autre, le Clergé du lieu, conduit par le Prévôt Ajméléus, curé de Paldamo. Au moment où Sa Majesté mit le pied sur le pont, Elle fut saluée des plus vives acclamations de Ses loyaux et fidelles sujets. Le Bourguemestre complimenta Sa Majesté par une harangue laconique en Suédois, que je rendis en français, et à laquelle Sa Majesté daigna répondre avec bienveillance; puis S'adressant à tous les assistans, l'Empereur ajouta avec émotion: *Je ne puis vous donner une preuve plus évidente de mon affection et de ma bienveillance pour vous et pour vos compatriotes, qu'en venant braver les élémens, pour passer quelques instans parmi vous.* (Voyez la planche No. 4). Le Prévôt Ajméléus harangua ensuite l'Empereur en Allemand, et Sa Majesté daigna lui adresser Sa réponse dans la même langue et dans des termes flatteurs. Puis le Clergé fut présenté; après quoi l'Empereur S'achemina vers la ville, en saluant d'une manière affectueuse le peuple rassemblé sur la hauteur du pont, lequel répondit au salut du bien-aimé Monarque, par de nouvelles acclamations longtems prolongées. Pour arriver à la ville, qui est située sur la rive gauche du Koivukoski, Sa Majesté devait nécessairement passer l'île dont j'ai déjà fait mention, et sur laquelle se trouvent les

вукоски, Его Величеству надобно было проходить чрезъ вышепомянутый островъ, на которомъ находятся развалины Каянаборгскаго замка. На сей случай изъ разбросанныхъ камней сихъ развалинъ устроена была лѣстница, вдоль правой стѣны, надъ которою сдѣлано было возвышенное мѣсто въ видѣ параллелипипеда (5). Лѣстница и параллелипипедъ обнесены были желѣзными перилами. Все сіе устроено было для того, чтобы Государь Императоръ безъ затрудненія могъ подняться на высоту развалинъ, съ которыхъ видна была часть города и открывались живописные виды окрестностей. Достигнувъ развалинъ, Его Величество увидѣлъ лѣстницу, и изволилъ по ней подняться съ Княземъ Волконскимъ на самую вышину параллелипипеда. (См. рисунокъ No. 5). Полюбовавшись нѣсколько минутъ видами, Его Величество отправился въ городскую церковь, которую осматривалъ съ благочестивымъ вниманіемъ; потомъ пройдя нѣкоторую часть улицъ города, зашелъ въ домъ Городскаго Магистрата, гдѣ изволилъ перебирать листы находившихся тамъ законныхъ книгъ; послѣ чего Его Величество отправился въ Пасторскій домъ, гдѣ приготовлена была для Него квартира. Государь Императоръ отобѣдавъ уже въ Хапаланкангасѣ, изволилъ отказаться отъ обѣда, приготовленнаго для Него въ Пасторскомъ домѣ; а вмѣсто того позволилъ подать Себѣ чай. Во время пребыванія Государя Императора въ означенномъ домѣ, Его Величество Самъ изволилъ вручить хозяйкѣ Своей, Г-жѣ Аппельгренъ, два вышепомянутые ананаса, и сверхъ того пожаловалъ ей бриліантовый фермуаръ.

Сильная буря, подвергавшая насъ опасности, во время переправы чрезъ озеро, возбудила въ Князѣ Волконскомъ сомнѣніе, на счетъ безопасности возвратнаго пути, и Его Сіятельство изволилъ совѣтоваться со мною, не льзя ли изъ Каяны возвратиться сухимъ путемъ. Я доложилъ Его Сіятельству, что сіе возможно, но сопряжено со многими затрудненіями, колику большую часть дороги надобно будетъ ишти пѣшкомъ, чрезъ топкія болота, а другую ѣхать верхомъ, по несчанымъ и каменистымъ буграмъ. — Мѣстные обыватели, у коихъ спрашивали мнѣнія о семъ, всѣ единогласно полагали, что буря къ вечеру утихнетъ; но какъ Его Величество спѣшилъ отъѣздомъ и не хотѣлъ подвергаться долгой остановкѣ, то и рѣшился возвратиться изъ Каяны сухимъ путемъ, не смотря на то, что не было настоящей дороги, и что надобно было проѣзжать чрезъ мѣста почти необитаемыя.

Въ слѣдствіе сей Высочайшей воли, тотчасъ начали приготовляться къ отъѣзду. Главнѣйшая забота состояла въ томъ, чтобы какъ можно скорѣе достать надлежащее число лошадей; но затрудненіе наше было весьма велико, и мы не мало удивились, когда узнали, что во всемъ городѣ нашли одно только сѣдло, да и то самой старой формы и столь ветхое, что набивка во многихъ мѣстахъ выказывалась, сквозь разорванную кожу. Заржавѣвшія стремена висѣли на двухъ худыхъ веревочкахъ. За всѣмъ тѣмъ, принуждены были взять сіе худое сѣдло для Государя Императора; на лошадей же,

(5) На семъ параллелипипедѣ утвержденъ былъ перпендикулярно обтесанный камень. По отъѣздѣ Государя Императора изъ Каяны, къ наружной сторонѣ камня придѣланъ изъ вызолоченной бронзы вензель Его Величества съ Императорскою Короною, а съ внутренней стороны слѣдующая надпись: Imperatori et Patriae d. $\frac{XVI}{XXVIII}$ Augusti MDCCCXIX.

något öfver sjelfva muren (5). Såväl trappan som parallelipipeden voro försedde med ledstänger af jern. Afsigten med detta arbete var, att lemna Hans Majestät tillfälle att med beqvämlighet besiga ruinerna, från hvilka man äger öfversigt af en del utaf Staden och derjemte pittoreska utsigter åt den kringliggande nejden. Då Keisaren kom till ruinerna, blef Hans Majestät varse trappan, och gick, åtföljd af Furst Volkonsky, långs med densamma, ända upp till högsta planen af parallelipipeden. (Se planchen No. 5.) Sedan Hans Majestät några minuter derifrån beskådat utsigten, begaf Han Sig till Stadens Kyrka, den Hans Majestät med synbar andakt besökte, genomvandrade derefter en del af Stadens gator, besåg Rådhuset, der Hans Majestät blädrade i några uppå bordet liggande lagböcker, och begaf sig sedan till Prestegården, der rum för Hans Majestät voro utsedde. Emedan Keisaren redan hade spisat middag på Haapalankangas, refuserade Hans Majestät den för Honom å Prestegården tillagade middagen; men tillät deremot att servera Sig med thée. Under Sin vistelse på Prestegården, öfverlemnade Hans Majestät med Egen hand åt Sin värdinna, Fru Appelgrén, de förut omnämnde tvenne Ananas och ett brillanteradt skärp-spänne.

Den starka stormen för hvilken vi hade varit blottställde under framresan till Kajana, ingaf Furst Volkonsky den billiga frucktan, att färden öfver Uleå träsk var förknippad med verkelig fara, tillfölje hvaraf Hans Excellence redan då väckte fråga om att återvända landvägen, och tillsporde derföre mig om det kunde låta sig göra. Jag anmälte hos Hans Excellence, att man väl kunde återvända landvägen från Kajana, men att det vore förenadt med oberäkneliga svårigheter, emedan det enda sättet var att färdas största delen af vägen till fots, öfver sanka kärr, och den öfriga delen till häst, öfver steniga backar. Ortens invånare, hvilka häröfver blefvo hörde, trodde nästan alla att stormen skulle sakta sig emot aftonen; men emedan Hans Majestät hade kort om tid, och icke ville blottställa Sig för ett möjligen långvarigt dröjsmål, beslöt Hans Majestät att återvända den obanade landvägen genom ödemarken.

Tillfölje häraf vidtogs genast anstalter till afresan, hvilka hufvudsakligast bestodo uti skyndsamt anskaffande af nödigt antal hästar; men man kom i stor förlägenhet, då det befanns, att i hela staden icke var att tillgå mer än en enda gammal ridsadel på bom, och hvaraf läder-öfverdraget till det mesta var utslitit, så att stoppningen på flere ställen framstack; stegböglarne voro nedrostade och hängde uti tvenne repstumpar. Man var likvist tvungen att för Hans Majestät begagna denna dåliga sadel, hvaremot Furst Volkonsky och de öfriga af Kejsarens suite, fingo åtnöja sig med dynor som bundos

(5) Uppå parallelipipeden var en rätt uppstående huggen sten anbragt. Efter Hans Majestäts afresa från Kajana infattades, på yttre sidan af stenen, Kejsarens Namn-schiffer med den Kejserliga Kronan, (tillverkade af förgylld messings-plåt) samt på inre sidan följande inscription: Imperatori et patriae d. $\frac{XVI}{XXVIII}$ Aug. MDCCCXIX.

Ufer des Koiwukoski liegt, konnten Se. Majestät nicht umhin die obenerwähnte Insel mit den Ruinen der Kajanaborg, zu passiren. Hier hatte man, für diesen Fall, längs der Mauer zur Linken, aus den losgerissenen Steinen der Ruinen eine Treppe aufgeführt und oben auf der Mauer ein erhöhetes Standgerüste in Form eines länglichen Würfels aus Mauersteinen, errichtet (5). Die Treppe und das Standgerüste waren mit einem Eisengeländer umgeben, um Sr. Majestät das Hinansteigen auf die höchste Zinne der Ruinen zu erleichtern, von wo die Aussicht auf einen Theil der Stadt und die umliegende Gegend einen malerischen Anblick gewährt. Se. Majestät bemerkten, bei der Annäherung an die Ruinen, die Treppe, und erstiegen, begleitet von dem Fürsten Wolkonsky, den höchsten Punkt. (S. Steinabdruck No. 5.) Nachdem Se. Majestät Sich eine Weile an der Aussicht ergötzt hatten, stiegen Sie wieder herab und schlugen den Weg nach der Kirche ein, die Sie mit frommer Aufmerksamkeit besuchten. Darauf durchwanderten Sie einige Strassen der Stadt und traten dann in das Rathhaus, woselbst Sie einige der dort aufbewahrten Gesetzbücher durchblätterten. Alsdann verfügten Sich Se. Majestät in die, für Höchstdieselben im Pfarrhause bereitete Wohnung. Da Se. Majestät bereits in Haapalankangas gespeist hatten, verbaten Sie Sich das bei dem Pfarrer für Sie angerichtete Mittagsmahl, und verstatteten dagegen dass man Ihnen den Thee servirte. Während des dortigen Aufenthaltes überreichten Se. Majestät mit eigenen Händen Ihrer Hauswirthinn, der Pastorinn Appelgren die früher erwähnten beiden Ananas, und ausserdem noch ein diamantenes Gürtelschloss.

Der Sturm während unserer Wasserfahrt hatte bei dem Fürsten Wolkonsky Besorgnisse über die Seereise erregt. Seine Erlaucht berieth sich daher mit mir über die Möglichkeit, den Rückweg von Kajana zu Lande anzutreten. Ich konnte dem Fürsten die Schwierigkeiten nicht verhehlen, die mit dieser übrigens nicht unausführbaren Wanderung verknüpft seyn würden, indem der grösste Theil des Weges, zu Fusse, über schwankenden Moorgrund, der übrige zu Pferde über steinige Hügel zurückgelegt werden müsse. Die Bewohner des Ortes, die gleichfalls dabei zu Rathe gezogen wurden, meinten einmüthig, der Sturm werde sich gegen Abend legen; da Se. Majestät Sich aber beeilten und jede Zögerung scheuten, beschlossen Sie zu Lande zurückzukehren, wiewohl der Weg nicht gebahnt war, und man völlig wüste Gegenden zu passiren hatte.

Auf diesen Entschluss Sr. Majestät wurden sogleich die zur Abreise nöthigen Vorkehrungen getroffen, welche hauptsächlich darin bestanden, so schnell als möglich, die erforderliche Anzahl Pferde herbeizuschaffen. Allein nun ging erst die Verlegenheit recht an, als es sich auswiess, dass in dem ganzen Städtchen nur ein einziger, veralteter Sattel vorhanden war, und auch an diesem das Leder so abgenutzt, dass überall das Füllhaar herausdrang. Die rostigen Steigbügel hingen an zwei elenden Strick-Endchen herab. Dennoch musste man diesen schlechten Sattel zum Reitzeuge für Se. Majestät

(5) Auf selbigem erhob sich senkrecht ein Quaderstein, auf dessen äussere Fläche man, nach der Abreise Sr. Majestät aus Kajana, den Namenszug des Kaisers mit der Kaiserlichen Krone (aus einer vergoldeten Kupferplatte) anbrachte und die Inschrift einäzte: Imperatori et patriae. d. $\frac{XVI}{XXVIII}$ Aug. MDCCCXIX.

ruines du fort de Kajanaborg. Là, un escalier composé de pierres qui s'étaient détachées des mêmes ruines, avait été construit, pour l'occasion, tout le long du mur à droite, sur lequel on avait réuni une masse de pierres maçonnée en forme de parallélipipède, qui s'élevait à quelque hauteur au dessus du même mur (5). L'escalier, ainsi que le parallélipipède étaient garnis de barres d'appui en fer. Le but de la construction de ces ouvrages, était de fournir à Sa Majesté la facilité de monter commodément sur les ruines, qui offrent un coup d'oeil sur une partie de la ville, et en même tems de vues pittoresques sur les contrées environantes. En abordant les ruines, Sa Majesté apperçut l'escalier, et le monta avec Monsieur le Prince de Volkonsky, jusq'au point le plus élevé du parallélipipède. (Voyez la planche No. 5). Après y avoir joui de la vue pendant quelques minutes, Sa Majesté se dirigea vers l'église de la ville, qu'Elle visita avec une pieuse attention, puis parcourut une partie des rues de la ville, et entra dans la maison de ville, où Elle Se plut à feuilleter quelques codes de lois, qui y sont déposés, après quoi Sa Majesté Se rendit à la maison curiale, où un logement Lui avait été préparé. Comme Sa Majesté avait déjà diné à Haapalankangas, Elle refusa le diner qu'on Lui avait apprêté à la cure. En revanche, Sa Majesté permit qu'on Lui servît le thé. Durant Son séjour dans la dite maison, Sa Majesté offrit de Sa propre main à Son hôtesse, Madame Appelgrén, les deux ananas dont on a parlé plus haut, ainsi qu'un fermoir en brillans.

Durant le trajet, la violente tempête à laquelle nous étions exposés, ayant fait naître à Monsieur le Prince de Volkonsky des craintes sur la sûreté du passage du lac, Son Excellence me consulta sur l'idée qu'Elle venait de concevoir, de nous en retourner par terre de Kajana, s'il était possible. En observant à Son Excellence que cette possibilité existait, je ne lui laissai pas ignorer les nombreuses difficultés qui y étaient attachées, en ce que la plus grande partie du chemin devait se faire à pied, par des marais croulans, et l'autre à cheval, par des collines pierreuses. Consultés aussi là-dessus, les habitans du lieu, pensèrent bien unanimement que la tempête se calmerait vers le soir; mais comme Sa Majesté était pressée, et qu'Elle ne voulait point courir les risques d'un long retard, Sa Majesté résolut de S'en retourner par terre, bien que le chemin n'en fût point frayé et qu'il fallût traverser des contrées absolument désertes.

D'après cette résolution de Sa Majesté, l'on fit à l'instant les préparatifs du départ, qui consistaient principalement à se procurer au plus vîte le nombre de cheveaux dont on avait besoin; mais quels furent notre étonnement et notre embarras, lorsque nous apprîmes, qu'il n'éxistait, dans toute la ville, qu'une selle de très vieille forme, et dont le cuir était tellement usé, que la bourre perçait de toutes parts. Les étriers étaient rouillés, et pendaient à deux mauvais bouts de corde. Néanmoins, l'on fut obligé de prendre cette mauvaise selle pour la monture de Sa Majesté, tandis que Monsieur le

(5) Sur ce parallélipipède avait été placée une pierre de taille posée perpendiculairement. Après le départ de Sa Majeste de Kajana, l'on incrusta sur le côté extérieur de la pierre, le chiffre de l'Empereur avec la couronne Impériale (formées d'une plaque de cuivre doré) et sur le côté intérieur, l'inscription suivante: Imperatori et patriae, d. $\frac{XVI}{XXVIII}$ Aug. MDCCCXIX.

назначенныхъ для Князя Волконскаго и прочихъ Особъ Свиты Его Величества, привязали, вмѣсто сѣдель, обыкновенныя подушки, а вмѣсто стременъ, простыя веревки.

Его Величество, простившись съ Своими хозяевами, съ Бургомистромъ, Духовенствомъ, Капитаномъ Юнеліусомъ (6) и собравшимся народомъ, изволилъ сѣсть на лошадь и отправиться въ путь въ 2½ часа по полудни. Путешествіе началось и продолжалось въ слѣдующемъ порядкѣ: впереди шелъ Эрикъ Мяэпя, гражданинъ города, избранный проводникомъ; послѣ его ѣхалъ Прапорщикъ Маршинау; за нимъ Князь Волконскій; потомъ Государь Императоръ; за Его Величествомъ Баронетъ Виллие; потомъ Камердинеръ Ѳедоровъ и Хорунжій Овчаровъ; наконецъ багажъ на двухъ лошадяхъ, за которыми слѣдовали 8 человѣкъ крестьянъ.

Вся дорога, которую надобно было проѣзжать, состояла изъ небольшихъ прогалинокъ, проложенныхъ чрезъ дикія и каменистыя мѣста, пересѣкаемыя большими пространствами тинистыхъ болотъ. Для переправы чрезъ означенныя болота, жители сего края кладутъ одно возлѣ другаго два бревна, съ верху не много стесанныя. Сіи узенькіе мостики часто простираются на нѣсколько верстъ, и какъ не рѣдко случается, что лошади, непривыкшія ходить по шаковымъ мостамъ, оступаются и падаютъ въ болото, откуда съ большимъ затрудненіемъ должно ихъ вытаскивать, — то всѣ принуждены были переходить сіи опасныя мѣста пѣшкомъ, держа лошадей за повода. Судя по собраннымъ мною свѣденіямъ о качествѣ и пространствѣ непроходимой дороги, которую Государь изволилъ проѣхать, можно на-вѣрное положить, что Его Величество, на возвратномъ пути изъ Каяны, прошелъ пѣшкомъ безъ малаго 50 верстъ, и проѣхалъ верхомъ около 21¼ версты.

Въ 6½ часовъ вечера Его Величество прибылъ въ поселеніе Кивимеки-Гаммельгордъ, разстояніемъ отъ Каяны въ 12½ верстахъ. Государь Императоръ изволилъ весьма благосклонно кланяться поселянамъ, у всѣхъ встрѣчавшихся Ему пожималъ руки и спросилъ чего-нибудь напиться. Отдохнувъ нѣсколько минутъ, продолжалъ путь еще 5 верстъ, до поселенія Ронгала, гдѣ назначенъ былъ ночлегъ, и куда Его Величество пріѣхалъ въ 8 часовъ. Какъ отправленный не за-долго предъ шѣмъ въ сіе поселеніе передовой, предувѣдомилъ жителей онаго о пріѣздѣ Государя Императора, — то они имѣли время приготовить для Его Величества небольшую комнату. Здѣсь, какъ почти и во всѣхъ мѣстахъ, гдѣ Государь Императоръ останавливался, Его Величество Самъ имѣлъ попеченіе, чтобы проводники и лошади были накормлены.

Мужчины, женщины и дѣти сшеклись сюда изъ ближайшихъ поселеній, чтобы имѣть счастіе видѣть Государя Императора. Во время ужина, коего главное блюдо состояло изъ отвареннаго картофеля, дѣти приближились къ самымъ дверямъ комнаты, занимаемой Государемъ Императоромъ, и Его Величество изволилъ Самъ раздать имъ хлѣбъ съ масломъ. Около 10-ти часовъ Его Величество легъ почивать въ сей же самой комнатѣ. Князь Волконскій и прочія Особы Свиты Его

(6) Государь Императоръ изволилъ пожаловать Капитану Юнеліусу перстень, богато украшенный бриліантами; матросы получили значительное денежное награжденіе.

öfver hästryggarne. Stegböglar förfärdigades af rep.

Sedan Keisaren tagit Nådigt afsked af Sitt värdsfolk, af Borgmästaren, Presterskapet, Kapten Junelius (6), och det församlade folket, steg Hans Majestät till häst kl. vid pass ½ 3 eft. m. och anträdde det högst märkvärdiga tåget. Detta tåg begyntes och fortsattes i följande ordning: främst gick en af Stadens Borgare, Eric Määtä, som var utsedd till vägvisare, — derefter följde Fändrick Martinau till häst, dernäst Furst Volkonsky, sedan Hans Majestät Keisaren Sjelf, derefter Lif-Medicus Wylie, efter honom, Kejsarens Kammartjenare Feodoroff, och Kosack-Under-Officeraren Offtscharoff, slutligen bagaget, på 2-ne hästar, åtföljdt af 8 bönder.

Hela den vägen som skulle genomvandras, bestod af gångstigar öfver steniga och obebodda marker, ofta afskurne af stora och sumpiga mossar. — För att kunna färdas öfver dessa mossar, begagna sig landets invånare af 2-ne i bredd laggde och på öfra sidan bilade timmerstockar. Dessa smala broar äro ofta fjerndelar långa; och som det icke sällan händer, att mindre vana hästar snafva och falla ner i de sanka kärren, hvarifrån de med möda uppdragas, blef det äfven nu en nödvändighet att gå till fots öfver dessa ställen, och låta leda hästarne. Efter säkra uppgifter, dem jag varit i tillfälle att på stället förskaffa mig om denna obanade vägs beskaffenhet och längd, kan utan öfverdrift antagas, att Hans Majestät, på Dess återfärd från Kajana, vandrade nära 5 mil till fots, — samt omkring 2⅛ mil till häst.

Kl. ½ 7 på aftonen, anlände Hans Majestät till Kivimäki-Gammel-gård, 1¼ mil från Kajana. Kejsaren helsade Nådigt på gårds-folket, gaf handen åt dem Han träffade, samt begärde något att dricka, för att dermed släcka sin törst. Efter några ögonblicks hvila, fortsatte Hans Majestät färden ännu ½ mil till Rongala hemman af Mainua by, hvilket var bestämdt till nattqvarter, och dit Hans Majestät anlände omkring kl. 8. Ett förrbud om Kejsarens ankomst, hade kort förut anländt till hemmanet, så att gårds-folket för Hans Majestät hunnit uppstäda ett litet rum. Här, liksom nästan på hvarje ställe, der Kejsaren rastade, drog Hans Majestät Sjelf försorg om, att skjutskarlarne fingo mat och hästarne fourage.

För att äga den lyckan få se Keisaren, hade män, qvinnor och barn samlat sig från närmast belägne gårdar; och under det Hans Majestät spisade aftonvard, hvars förnämsta anrättning utgjordes af helkokta potates, trängde sig barnen till dörren af Kejsarens rum, då det behagade Hans Majestät att med egen hand åt dem utdela smörgåsar. Kl. omkring 10 lade Hans Majestät Sig till hvila i det förut omnämnda rummet. Furst Volkonsky och de öfriga af Hans Majestäts suite lade sig i pörtet

(6) Hans Majestät förärade åt Kapten Junelius en dyrbart brillanterad ring och matroserne erhöllo en betydlig gratification i penningar